

CUENTOS DE LA TRADICIÓN ORAL DEL PUEBLO URU CHIPAYA

Trilingüe uru chipaya-castellano-quechua



**CUENTOS DE LA
TRADICIÓN ORAL
DEL
PUEBLO URU
CHIPAYA**

**Trilingüe uru
chipaya-castellano-quechua**

Compiladores

Evangelio Muñoz Cardozo

Genaro Mamani Felipe

FUNPROEIB Andes

Director ejecutivo: Guido Machaca Benito

Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

Compiladores

Evangelio Muñoz Cardozo

Genaro Mamani Felipe

Traducción al quechua

Evangelio Muñoz

Traducción al uru Chipaya

Genaro Mamani Felipe

Comité Editorial

Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

Revisión en lengua uru

Filemón Felipe Mamani (Coordinador del ILCU Q̣̣)

Marco Condori Mollo (EIP Uru-Oruro)

Cuidado de edición

Inge Sichra

Carlos Callapa

Diseño y diagramación

Elvis Calizaya Diaz

© FUNPROEIB Andes

Calle Néstor Morales Nº 947,

entre Aniceto Arce y Ramón Rivero

Edificio Jade, 2º piso.

Teléfonos: (591- 4) 4530037- 77940510

Fax: (591- 4) 4530038

Página web: fundacion.proeibandes.org

Correo electrónico: fundacion@proeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Primera edición

Diciembre de 2016

Depósito legal: 2-2-5399-16

ISBN: 978-99974-916-2-6

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes, al CENU, ILCU y NOU.

ÍNDICE

A MODO DE INTRODUCCIÓN	5
ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA PADRES Y MAESTROS	7
QITŽTAN KERKIŽTAN	11
EL ZORRO Y EL QUIRQUINCHO	11
ATUQMANTAWAN KHIRQUINCHUMANTAWAN	11
OQLAYÑIŽTAN THANŽTAN	14
EL VIAJERO Y EL LADRON	14
CH’USAQ RUNAMANTAWAN SUWA RUNAMANTAWAN	14
ÜŠATAN QITŽTAN	16
LA OVEJA Y EL ZORRO	16
UWIJAMANTAWAN ATUQMANTAWAN	16
THOŽTAN TURATAN	19
EL JOVEN Y LA MUJER	19
WAYNAWAN SIPAKUWAN	19
THAMŽTAN QITŽTAN	23
EL VIENTO Y EL ZORRO	23
WAYRAWAN ATUQWAN	23
THAM EPHŽTAN THUÑ EPHŽTAN	26
SEÑOR VIENTO Y EL SEÑOR SOL	26
TATA WAYRAMANTAWAN TATA INTIMANTAWAN	26
QITŽTAN THAMŽTAN	32
EL ZORRO Y EL VIENTO	32
ATUQWAN WAYRAWAN	32
MAYAKAMŽTAN THAMŽTAN	35
LOS MUYAKAMAS Y EL VIENTO	35
MUYAKAMAKUNAWAN WAYRAWAN	35

Aval de publicación de texto

El 28 de octubre de 2016, en ambientes de la Carrera de Antropología de la Universidad Técnica de Oruro, se otorga el aval correspondiente para la publicación del texto: "Cuentos de la tradición oral del pueblo Uru de Chipaya". Este es un material producto del trabajo coordinado entre las organizaciones urus NOU, CENU, ILCU, comunidades con la FUNPROEIB Andes. Con este texto se pretende contribuir al fortalecimiento lingüístico y cultural de la Nación Uru.


Lorenzo Inca Colque
MALLKU JUSTAQA JILARATA
NACION ORIGINARIO URU




Felipe Mamachi
COORDINADOR PARA EL DESARROLLO
DE LA LENGUA Y CULTURA URU

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Queridos niños, niñas y jóvenes uru.

Los cuentos que se narran en este libro son los cuentos que nuestros padres y abuelos nos han contado desde hace muchos años atrás. Cada cuento recrea una pequeña historia que nuestros antepasados inventaron con cariño para reflejar algo fantástico con cosas, animales y personas que se ven en la realidad del mundo uru chipaya. Por eso, los cuentos reflejan la memoria oral del pueblo Uru Chipaya.

Los pueblos que no desarrollaron la escritura fueron capaces de recrear lindas historias mediante la oralidad, es decir, la gente se contaba de abuelos a padres, de padres a hijos, de hijos a nietos y así sucesivamente, hasta llegar a nosotros. Por eso, es importante que nosotros sigamos contando a otras personas y niños que vienen después de nosotros.

Nuestros cuentos tienen como personajes al sol, al viento, al lagarto, al zorro, a la oveja, al joven y la joven uru. Los cuentos son construidos por nuestro pueblo, por eso son parte de la riqueza de la cultura milenaria del pueblo Uru Chipaya. En este libro, los cuentos fueron escritos por niños de la escuela Santa Ana de Chipaya y por el Prof. Genaro Mamani Felipe.

Los cuentos están escritos en uru chipaya, en castellano y quechua; en uru chipaya, porque es la lengua de nuestro pueblo milenario; en castellano, porque casi todos los niños y niñas de Bolivia hablamos esa lengua; y en quechua, porque nuestros hermanos urus del Lago Poopó (Puñaca, Vilañeque y Llapallapani) también hablan quechua y tienen mucho entusiasmo por aprender el uru chipaya.

Los cuentos urus reflejan lo que somos nosotros los urus, por eso nunca deben desaparecer de nuestra historia (memoria) y los deben conocer otros niños de Bolivia y el mundo.

Con cariño,
Los compiladores

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA PADRES Y MAESTROS

1. Los cuentos son lo que el pueblo recrea de su pasado y de su vida actual

Los cuentos son lo que el Pueblo ha ido construyendo en el paso del tiempo, ellos reflejan elementos de la cultura, de la naturaleza y de la vida cotidiana. Los cuentos reflejan y narran de manera creativa la concepción de nuestros antepasados; ellos han ido contando de generación en generación lo que el pueblo pensaba y creía del mundo en que vivía y vivimos. En ese sentido, los cuentos reflejan nuestra historia y nuestra forma de ver y comprender el mundo, por eso, los personajes de nuestros cuentos son el viento, el lagarto, el sol, la oveja, etc., que son elementos y animales de nuestro medio.

Los cuentos transportan la sabiduría de nuestros antiguos en forma de narraciones, por tanto, los cuentos nos unen a la memoria de nuestros abuelos o primeros habitantes de nuestra tierra. Ellos construyeron los cuentos con cariño para comunicarnos historias y enseñanzas de nuestro Pueblo.

Es importante contar los cuentos en la familia y en la escuela, porque son los principales lugares donde se recrea toda la sabiduría del pueblo Uru. También es importante contar a nuevas generaciones para que no se pierdan los saberes de nuestra memoria colectiva, es decir, para que no desaparezcan las cosas que nos contamos entre las personas de la Nación Uru.

2. Sugerencias metodológicas para padres y madres de la Nación Uru

La misión fundamental de la familia es reproducir la lengua oral y con ello toda la sabiduría que se expresa en ella. Las lenguas de los pueblos no son sólo un instrumento para comunicarse entre las personas, también son portadoras de nuestras sabidurías y creencias. Gracias a la lengua, podemos entender a los miembros de una comunidad más allá de lo que expresan verbalmente y sentirnos identificados con ellos.

Por todo ello, contarse cuentos de padres y abuelos a niños es un motivo de conocer las historias y vivencias de cada familia. La familia uru puede garantizar que los cuentos no se olviden nunca para que los niños recuerden siempre lo que la cultura uru ha creado. Contar cuentos es un motivo para utilizar la lengua uru.

En ese sentido, van algunas sugerencias a las familias uru para que los cuentos no se pierdan. Algunas actividades que se pueden hacer son:

- ✓ Contar los cuentos en la lengua uru acerca del origen del pueblo Uru
- ✓ Chipaya.
 - ✓ Narrar la historia del origen de los apellidos y familias urus.
- ✓ Contar las historias de las familias urus migrantes a otras regiones de Bolivia
- ✓ y países.
 - ✓ Incentivar a los niños para que cuenten historias tradicionales.
- ✓ Incentivar a los niños que inventen cuentos.
- ✓ Que los niños mayores cuenten los cuentos a sus hermanos menores.
- ✓ Contar las visitas y permanencia de extranjeros en territorio uru.

3. ✓ **Sugerencias metodológicas para la escuela**

Principalmente, la escuela debe resguardar el patrimonio oral de los pueblos mediante el registro oral y escrito. Eso significa trabajar cuestiones de la cultura y la lengua de manera más sistemática, es decir, planificada, con fin claro para el aprendizaje de los estudiantes y para la comunidad.

Si bien las familias deben garantizar la transmisión oral de la sabiduría en la lengua nativa, la escuela debe planificar para que los cuentos sigan siendo una forma de expresión de la cultura de la Nación Uru. El trabajo con los estudiantes debe adecuarse, por un lado, al nivel de desarrollo cognitivo de los niños y, por otro lado, a las exigencias del Estado Plurinacional de Bolivia, planteadas en los planes de estudio de la educación primaria y secundaria y leyes que protegen el patrimonio cultural y lingüístico de los pueblos. En ese sentido, van como sugerencia algunas actividades.

Sugerencias para primaria

- ✓ Jugando al cuento cuentos en el aula.
- ✓ Utilizamos los cuentos para aprender a leer letras del alfabeto uru y castellano.
- ✓ Organizamos jornadas de cuento cuentos en la plaza.
- ✓ Cambiar la finalización de los cuentos.
- ✓ Cambiar personajes de los cuentos.
- ✓ Escribimos cuentos con personajes de la realidad actual.

- ✓ Identificar personajes y describirlos.
- ✓ Analizar la moraleja de los cuentos.
- ✓ Trabajar la estructura de la oración en los cuentos.
- ✓ Realizamos cuentos solamente con dibujos.
- ✓ Ordenamos cuentos recortados.
- ✓ Ponemos adjetivos a los personajes de los cuentos.

Sugerencias para secundaria

- ✓ Sugerencias de trabajo de valores con los cuentos.
- ✓ Reconstrucción de la historia del pueblo Uru.
- ✓ Registro y recuperación de la memoria colectiva.
- ✓ Creación de más cuentos urus.
- ✓ Trabajar la estructura de la oración en los cuentos.
- ✓ Analizamos la macroestructura de los cuentos.

QITZTAN KERKIŽTAN EL ZORRO Y EL QUIRQUINCHO ATUQMANTAWAN KHIRKUINCHUMANTAWAN

Marcos Condori Condori (Curso 3º “B”)



Tshi wilta ni qitžtan kerkižtan lanś qhuratzkhila, nikaka lanś watchižkhila, nīpacha tsha turh želatkiča, ninaka na turakŝtan qichassižkhila, tužkhikan wettiž nāki, wettipanča. Neqhŝtan, nāža eph khichižkhila:

-Achukž qhichassa, xaŝi žhuph oqakiča.

Una vez, el zorro y el quirquincho buscaban trabajo.

Ellos encontraron trabajo. Había una señorita, ellos pelearon por ella diciendo: “Es de mí, es mía”. Después, el padre de la señorita dijo:

-Ya, ustedes están peleando, ahora van a ir por leña.

Juk kuti juk atuqwan khirkinchuwan llamk’ayta mask’asqanku.

Paykuna llamk’anata tarisqanku. Juk sipaku kasqa, paykuna sipakurayku maqanakusqanku, juk “Ñuqaqta, ñuqaqta” ñispa. Chaymanta sipakup tatan ñisqa:

-Qamkuna maqanakunkichik chayqa, kunan llamt’aman rinkichik.

Nuzkiś kerkiźtan qitźtan źhuph kali oqchikića, ni qitisti qolukulla źhuph kallhchiźkhila, ni kerkaki taź kallhchiźkhila. Neqhstan na tura qhuya oqchiźkhila. Wilta śaqaś qalltichiźkhila qhichasi na turakstan.

Nāza eph khichiźkhila:

-Chhiświ chijki oqa khichiźkhila.

El quirquincho y el zorro se fueron y sacaron leña. El zorro sacó poquita leña y el quirquincho sacó harta leña. Después se fueron a la casa de la joven. Nuevamente pelearon por la señorita.

Su padre les dijo:

-Vayan a traer carne.

Khirkinchuwan atuqwan ripuytawan llamt'ata jurqhumurqanku. Atuqqa pisi llamt'ata jurqhusqa, khirkinchutaq achka llamt'ata jurqhusqa. Chaymanta sipakup wasinman risqanku. Watiqmanta sipakurayku maqanakullasqankutaq.

Tatan ñisqa:

-Aycha apamuychik.



Ni kerkaki para ikkan oqatkícha, nužíkís ni okanaka qhaś liki thonchikhila. Ni kerkaki tshi oka konchikhila ni paržtan čhwapžku. Ni qitisti tshi okž wirhkiś śatkan qatchižkhila ana wira tani atchižkhila.

Ni kerkaki qhuya kuttichižkhila taž chhižwitchiś. Ni qhitixay wën kuttichižkhila xwal tsewi chhitśku.

Neqhśtan ni kerka na turh kanchikiča, niž okhalanaka tatay. Tatay qaśkhiñi: ni qitiž watan thapa ch’ujkhiñitažkhila.

El quirquincho iba afilando un palito. Cuando vinieron a tomar agua las vicuñas, el quirquincho mató a una vicuña con el palito. El zorro corrió detrás de la vicuña y no logró atrapar a ninguna. El quirquincho fue a la casa con harta carne. El zorro volvió de noche trayendo una placenta de llama.

El quirquincho ganó a la señorita y sus hijitos le decían “Papi, papi”, y cuando pasaba el zorro por allí, todos se quedaban calladitos.

Khirkinchu juk k’aspita jiluchachkachpa richkasqa, chayllapi wik’uñas yaku upyaq jamusqanku.

Khirkinchu jilu k’aspinwan juk wik’uñata wanuchin.

Atuq wik’uñap qhipanta rumpisqa, nanataq ni jukta jap’isqachu.

Khirkinchu achkha aychawan ripusqa. Atuq ch’isin juk llama pariswan kutimusqa.

Khirkinchu sipakuta atiparpan, wawasnintaq “Papi papi” ñiq kasqanku, atuq pasaqtintaq ch’in qhipakuq kasqanku.



OQLAYÑIŽTAN THANŽTAN EL VIAJERO Y EL LADRON CH’USAQ RUNAMANTAWAN SUWA RUNAMANTAWAN

Milton Mamami Copa (Curso 3º “B”)

Tshi žoñi taž pästan chiliqaś oqñitakiča. Piśk pakutś, tshi pakž thüki Waywaki, ni tshi paku kusilili. Ni pukultan paku kurh taypikś paśižkhila. Niki oqatžkhila jiksarampacha, tiripin tshi thani ni tanchižkhila.

Ti oqlañi qhäsižkhila.

- Tuki werh tsatsnača neqhstan weth qhamaña thäča.

Había un viajero que viajaba de Chile con harta plata. Tenía dos perros que se llamaban Baybaqui y el otro se llamaba Cusilili. Los perros se perdieron por los cerros. Él estaba yendo por el camino y el ladrón justamente lo agarró.

El viajero dijo:

-Primero voy a bailar, después te voy a entregar mi vida.

Juk kuti juk ch’usaq runa achkha qullqiwan chilemanta jamuchkasqa. Iskay allqun tiyapurqa, juknin Baybaqui sutikurqa juknintaq Kusilili suturqa.

Allqukuna urqupi chinkasqanku.

Pay ñanninta richkasqa, chayllapi juk suwa runa jap’irparin.

Ch’usaq runa ñin:-Ñawpaqtaqa tususaqraq, chaymanta wañuchiwanki.



Ni oqñi zoñi tsatchiíkhila tuíkhikan Waywaki, waywaki, kusilili, kusilili waaaa. Ni oraki nií pakunaka qhawqhawatkiícha. Neqhstan ni pakunaka thensiíkhila nuíkií ni thañi tansiíkhila.

Nuíkií ni oqlayñi atipchiíkhila nií watha, ni pakunaka wirhkií irantichiíkhila.

El viajero bailó diciendo “baybaqui, baybaqui, cusilili, cusilili vaaa”. En realidad, estaba llamando a sus perros. Los perros aparecieron y agarraron al ladrón.

El viajero escapó hasta llegar a su pueblo y sus perros llegaron por detrás.

Ch’usaq runa “baybaki, baybaki, kusilili, kusilili” ñispa tususqa. Chaywantaq allqusnintaq waqyasqa. Allqukuna chayamuytawan suwata jap’isqanku.

Ch’usaq runa ayllunman chayanankama ayqisqa, allqusnintaq qhipanta chayasqanku.



ÜSATAN QITZTAN LA OVEJA Y EL ZORRO UWIJAMANTAWAN ATUQMANTAWAN

Petronila Lázaro Lázaro (Curso 4º "A")

Tsha üši želatča phaštu lulhkan. Qitiž thensikhila, nužkiš pekšížkhila

-Pašsamqay?

Na üši qhäšinkhila:

-Anaż pašsin, phaštuqaš luluča.

-Neqhstan qiti khichikiča:

Paššizkä khetuča.

- Ana pašsinča, chipay watkišqaš pašiyuča, nužkhikan qhäšinkhila na üši.

Je, werhmi thonchinča üši chhiswi qhuri. Šestan maxña qaq ora yaqalātu oqača chhiswi qhuri, nužkhichikiča ni qiti.

Había una ovejita que comía pasto. Apareció un zorro y le dijo:

-Estás perdida, ¿no?

La ovejita contestó:

-No estoy perdida, sólo estoy comiendo pasto.



El zorro le dijo:

-Yo pensé que estabas perdida.

-No estoy perdida, solamente estoy paseando en Chipaya, dijo la ovejita.

-Sí, yo también he venido a buscar carne.

-A las cinco de la tarde, me voy a otro lugar a buscar carne, dijo el zorro.

Juk kuti juk uwija qhurata mikhuq kasqa. Chayllapi juk atuq rikhurispa ñisqa:

-Chinkasqa kachkanki ichari?

Uwijita kutichisqa:

-Mana chinkasqachu kani, qhurallata mikhuchkani.

Atuq ñisqa:

-Ñuqa chinkasqacha ñichkarqayki.

-Mana chinkasqachu kani, Chipayallapi puriykachachkani ñispa uwijita kutichisqa.

-Arí, ñuqapis aycha mask'aq jamurqani. Phichqa phanita waq kitiman aycha mask'aq risaq ñispa atuq kutichisqa.



-Werhmi šešťan weth qhuyal oqača , nuźkichikiča na üši, neqhšťan peksĩnkiča:

-¿Por qué comes carne de oveja?, si ellos son mis amigos.

-Qhačhikišťan üši chhiświ luhlñamtaya? Jalla ninaka weth maśinakača.

Xaśi anal lulača yaqhaqhuñi oqhača, anal üśa lulača, ana am llakiśaxu, walaqś qay? Werh tĩran eklača, anal am apźnaź, weth maśinakźkin oqača uśñi, nuźkhichikiča ni qiti.

-Yo también a la tarde me voy a mi casa, dijo la ovejita y luego le preguntó:

-¿Por qué comes carne de oveja si ellos son mis amigos?.

-Entonces, no comeré y me iré a otro lugar, pero no comeré ovejas para que tú no te preocupes, ¿está bien?.

Me quedaré por aquí y no te voy a seguir a dónde vayas, me iré a donde mis amigos a jugar, le dijo el zorro.

-Ñuqapis sukhayayta
wasiyman ripusaq
ñispa uwijita kutichin;
chaymanta tapullantaq:

-Imarayku uwija aychata mikhunki, paykuna atilchaycha kanku?.

-Manaña mikhusaqchu, waq kitiman ripusaq. Ama llakikunaykipaq manaña uwijata mikhusaqchu, ajina waliqchu? Kay ñiqpi qhipakusaq, manataq qhipaykita qhatisqaykichu, atilachaykunawan pukllaq ripusaq ñispa atuq ñisqa.



THOŽTAN TURATAN EL JOVEN Y LA MUJER WAYNAWAN SIPAKUWAN

Ericka Condori López (Curso 4º "A")

Ażqanaka chipay watkiś, tsha mätaq žon jikśkiś thensninthažkhila. Tsi nox pukultan thothowa motkiś thonatžkhila, tshitsun cherhchižkhila nužkiś kumpaňžkiś chičhižkhila:

-Cherhna na mätaqh žon

Ni tshisun qhaśižkhila:

-Ana cherhžna, ana chžžina, uri oqla.

Dice que hace mucho tiempo, en el pueblo Chipaya, en el camino aparecía una mujer. Un día de esos, estaban viniendo dos jóvenes en moto y uno de ellos se dio la vuelta y le dijo al otro:

-Mira, una mujer.

El otro le respondió:

-No mires y no la molestes, vamos rápido.

Ñawpa pachapi, Chipaya llaqta ñanpi juk warmi rikhuriq ñin. Juk p'unchaw iskay wayna motopi qhawachkarqanku, chayllapi juknin kutirspa jukninta ñisqa.

-Qhaway, juk warmi. Juknin kutichisqa.

-Ama qhawaychu amataq t'uqpiychu, jaku usqayta tipuna.



Oralla maxintatkiča.

Tshi nox ni thothowa parli qallantichikhila na mätaq zónapuntu, tshisun khichikiča:

-Añcha k'achalliča.

Ni tshisun khichikiča:

-Ana, kuntinča näki.

El tiempo fue pasando.

Un día, cuando los jóvenes venían por el camino, se pusieron a hablar sobre esa mujer, y uno de ellos dijo:

-Es bonita.

Y el otro dijo:

-No, sólo es un fantasma.

Jinapi pacha pasaqa.

Juk p'unchaw iskaynin wayna ñanninta jamuspa chay warmimanta parlasqanku, juknintaq ñisqa:

-Chay warmi k'achita.

Junknintaq kutichisqa:

-Mana, juk almalla.



Niki ana chiyat'cha, ch'uju kirhchiki'cha. Tiripin na zon jek'sinki'cha. Ni thowa ni'z ma'ski's ma'siki'cha:
-Cherh'zna, na q'ä'cha.

Ni tshiki qhä'si'cha:
-Ana, am pinsaqas'niki. Ana iyawkhe.

Pero él no le decía nada, se quedó callado. De pronto apareció la mujer.

El joven le dijo a su compañero:

-Mira, ella está llorando.

El otro respondió:

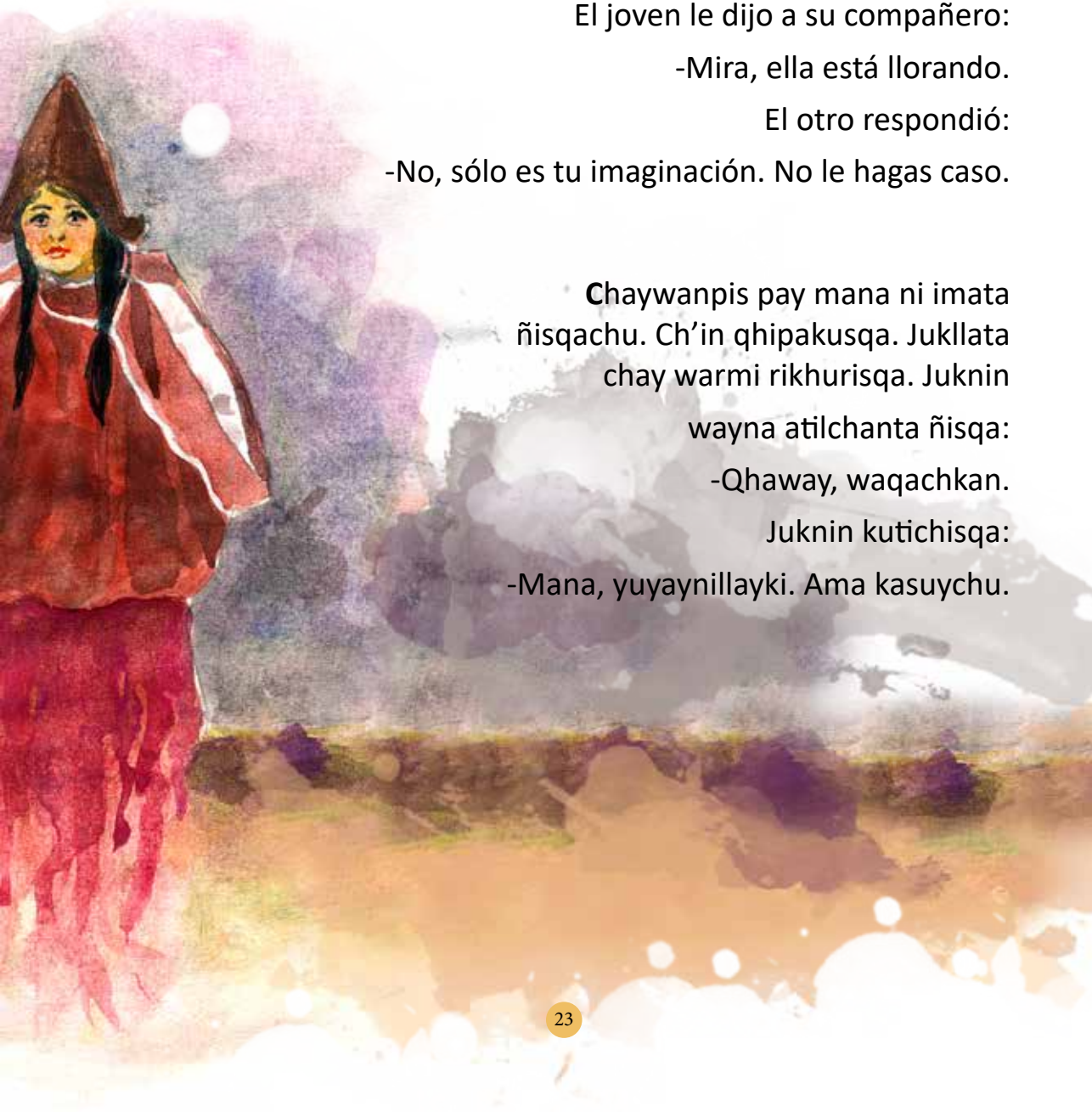
-No, sólo es tu imaginación. No le hagas caso.

Chaywanpis pay mana ni imata ñisqachu. Ch'in qhipakusqa. Jukllata chay warmi rik'hurisqa. Juknin wayna atilchanta ñisqa:

-Qhaway, waqachkan.

Juknin kutichisqa:

-Mana, yuyaynillayki. Ama kasuychu.



Ni'z aqawen'san ni cherchi thowa sinalla ni jik'sarampacha oqchiki'cha, wilta na zon thensinkhi'cha, tu'zhikan ch'izinchinkhila:

-Oqla ma'silla, werh puju chhicha.

Qhäsiki'cha:

-Waliqa'ssa.

Neqh'stan na zonan
oqchiki'cha neqh'stanpacha
ana wira thensiki'cha ni
thowami na mataqh' zoni.
Pukultan qatchiki'cha.

Y al día siguiente, el joven que se interesaba por la mujer fue por el camino solo y de pronto apareció la mujer y le dijo:

-Vamos amigo, llévame al río.

Y le respondió:

-Está bien.

Se fue con la mujer y nunca los volvieron a ver ni al joven ni a la mujer. Los dos desaparecieron.

Q'ayantín, chay warmi khawaq wayna sapallan ñanta risqa, jinallapi chay warmi rikhurusqa, ñisqataq:

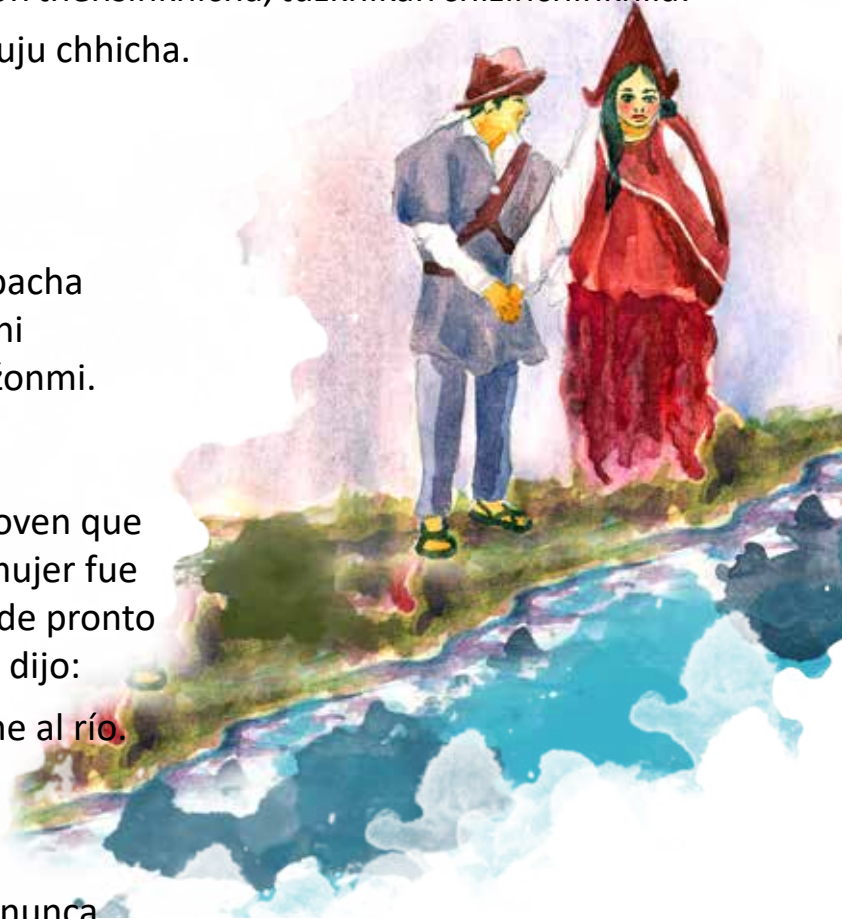
-Jaku, mayuman pusaway.

Kutichisqataq:

-Ya, kusapacha.

Warmiwan ripusqa, manataq ni jayk'aq waynata warmitawan rikusqankuñachu.

Iskayninku chinkasqanku.



THAMZTAN QITZTAN EL VIENTO Y EL ZORRO WAYRAWAN ATUQWAN

Guimer Quispe Mollo (Curso 5º "B")

Tshi thow qiti ni chipay xochiran pašiyatkiča, nužkiš žoñinaka čheri luhlñi cherchikiča. Ni qiti žkatžinchikicha, nužkiš thaminakatakiča ni žonakaki.

Ni qiti chičhikiča:

- Ančhuk tshi chuwalla čheri onasay?

Tshi thami qhäsikiča:

- Anača, amtan wethtan apuštaš wakišiča.

Un joven zorro estaba paseando por las pampas de Chipaya y vio a unas personas que estaban comiendo comida.

El zorro se acercó y vio que eran los vientos.

El zorro les pregunto:

-¿Me pueden regalar un plato de comida?

Un viento le contestó:

-No, tú y yo haremos una competencia.

Juk wayna atuq Chipaya
pampapi purichkasqa,
jinallapi runakanata
mikhuq rikusqa,
chimpasqa, chaypitq
wayrakuna kasqanta rikusqa.

Atuqqa ñisqa:

-Juk chuwa mikhunata quriwankichikmanchu?

Juk wayra kutichisqa:

-Mana, qanwan ñuqawan juk atipanakuta ruwasun.



Ni qiti chichikiča:

-Je, apuštaśla.

Nuźkiś apuštaśziźkhila.

Ni thami chichiča qitźkiś:

-Phit layñamqaya? Ana tshitsku śatñamqaya? Werh ana tshitsku śatinča.

Luego empezaron a correr. El zorro empezó a correr y el viento empezó a soplar.

Neqhstan śati qallantichikiča, qitisti jiwta śati qallantichikiča, ni thami jiwta pujhchikiča.

El zorro dijo:

-Śí, haremos la competencia.

De esa manera, han hecho una competencia.

El viento le dijo al zorro:

-¿Sabes saltar paja? ¿y sabes correr sin parar? Yo sí puedo correr sin parar.

Luego empezaron a correr. El zorro empezó a correr y el viento empezó a soplar.

Atuqaq ñisqa:

-Ya, atipanakuta ruwana.

Jinamanta atipanakuta ruwasqanku.

Wayra atuqta ñisqa:

-Ichhuta phinkiy yachankichu? Chaymanta mana sayaspa t'ijuyta yachankichu.

Ñuqa mana sayaspa yachani.

Jinamanta t'ijuyta qallarisqanku. Atuq t'ijuyta qallarisqa, wayrataq phukuyta qallarisqa.

Qitiki chichikiča:

-Anal tira šati atuča, jiwtał očuča.

Thamiki tira phujkan šatchikiča, ni qhitixay otzku tikšikiča.

El zorro dijo:

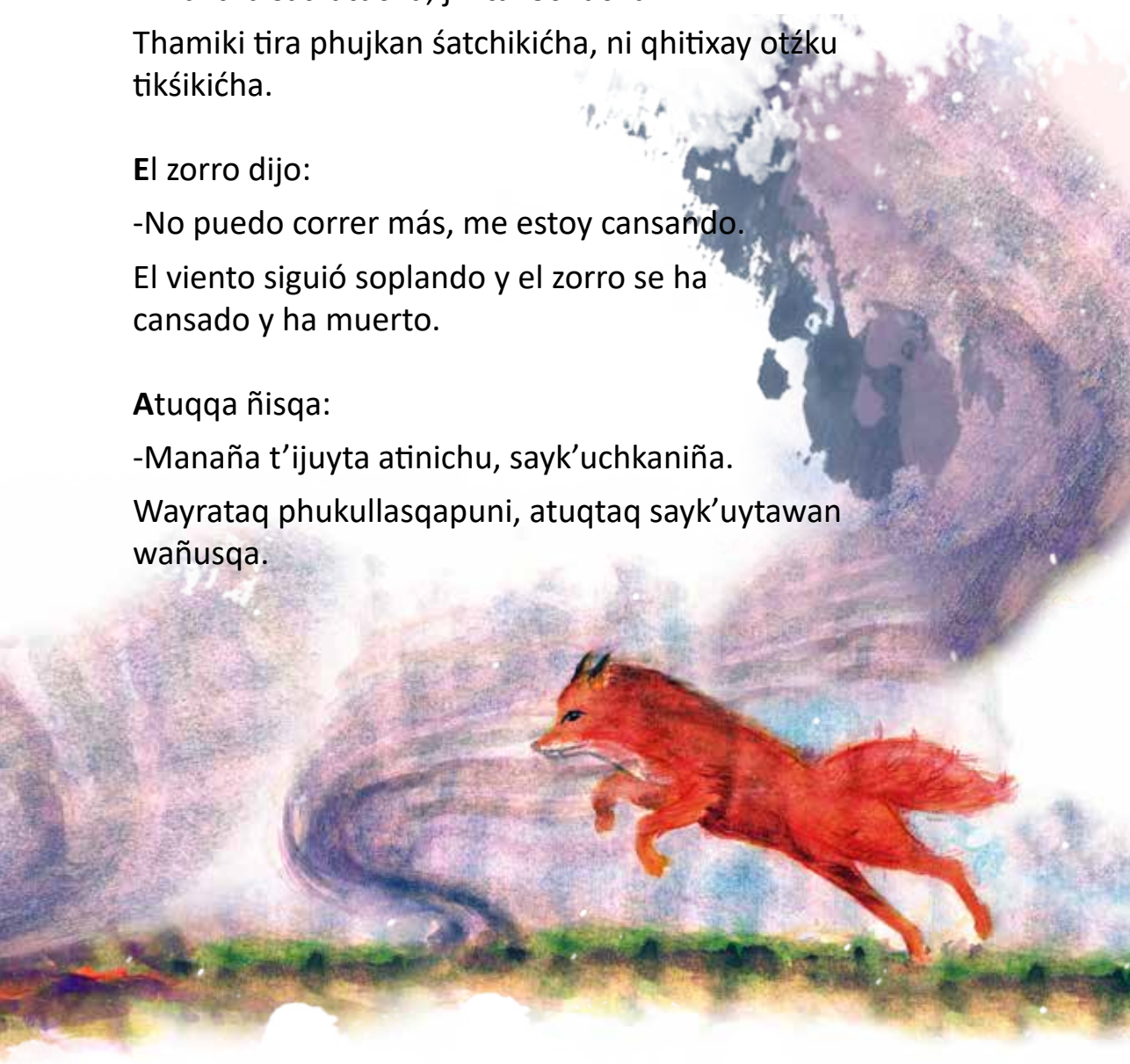
-No puedo correr más, me estoy cansando.

El viento siguió soplando y el zorro se ha cansado y ha muerto.

Atuqqa ñisqa:

-Mañana t'ijuyta atinichu, sayk'uchkaniña.

Wayrataq phukullasqapuni, atuqtaq sayk'uytawan wañusqa.



THAM EPHZTAN THUÑ EPHZTAN SEÑOR VIENTO Y EL SEÑOR SOL TATA WAYRAMANTAWAN TATA INTIMANTAWAN

Genaro Mamani Felipe

Azqa wata tshi kintu zelathcha, tshi nox ni thami thonsizkhila thunzkiis. Nuзкиis parlichizkhila.

Ni thamixay jiwta waliyassizkhila thunzkiis tuzkhikan:

-Werhpancha walxa assis. thapaman qhuya shoxqhinchá, zónakam layqatincha, skaranaka, zkitinaka shoxqsiñincha, werhpanz waly assis amkiestan.

Neqhstan ni thun eph qhasizkhila:

-Werhmi asis saqaassa, niktikiestan apustašlalla.

Hace muchísimos años, se cuenta que un día el Señor Viento había visitado al Señor Sol, luego charlaron.

El viento se creyó muy guapo ante el Señor Sol y le dijo:

-Yo soy muy fuerte. Destruyo toda clase de techos, los hago volar, también a los hombres les saco sus sombreros y todos sus abrigos, por tanto, yo soy más fuerte que usted.

Después, el Señor Sol respondió:

-Pues yo también soy fuerte, por eso, quiero hacer una apuesta.

Ñawpa pachapi Tata Wayra Tata Intitata watukusqa, chaymanta rimanarikusqanku. Wayraqa intimanta astawan kallpayuq yuyakusqa, chaymanta ñisqa:

-Ñuqa astawan kallpayuq kani. Tukuy wasi qhatata urmachini, phawachini, runakunatapis tukuy p'achanta luch'uchini, chayrayku ñuqa qanmanta astawan kallpayuq kani.

Chaymanta Tata Inti kutichisqa:

-Ñukapis kallpayuq kallanitaq, chayrayku juk atipanakuta ruway munani.

Ni noxpan tshi chipay thowa jiwta skiti kuthchi, ch'ullchiś, skarihchiś, waśkirh watha oqatzkhila. Ni thowa cherhźku ni thuñi chichiźkhila thamźkiś.

- Apuśtaślalla. Ni thowa cherhźna jiwta skitichiś oqhla, jekh ućhunkiśtan ni skiti qhañasay?, jekhqaś niź skiti qhañachan, jalla nićha cheqan amtitaź khekićha ti yoqhkiś.

Justo ese día, un joven chipayeno bien abrigado con chulo, *irs* (abrigo) y sombrero, viajaba a un pueblo llamado Escara. Al ver a ese joven, el señor Sol dijo al Viento:

-Apostaremos. Ves a aquel joven que va bien abrigado, ¿quién de nosotros podrá sacar su abrigo? El que logra quitar todos sus abrigos del joven será respetado y dignificado para siempre en esta tierra.

Chay p'unchaw Chipayamanta
juk wayna sumaq q'ipichasqa Escara
llaqtaman richkasqa. Tata Inti chayta
rikuytawan Wayraman ñisqa:

-Misana. Jaqay sumaq q'ipichasqa
waynata qhaway, ñuqanchikmanta
mayqintaq tukuy p'achanta urkhunman?
Mayqinninchikus tukuy p'achanta
urquhuq chay sumaq qhawasqa wiñaypaq
kanqa.



Ana aší khiśśapa, ni thamiki iyawkhichikhiča, thapa aśtan qhawchikiča:

-Xaśim cherakichī werh.

Neqhśtan ni thami jiwta qallantichiźkhila. Thamiź qalltitan ni thowaki niź skara moqhsíźkhila, ni śkiti qala tanśiźkhila.

Para no quedar indiferente, el señor Viento aceptó y dijo con voz alta:

-Pues tú verás cómo soy yo.

Seguidamente, el viento soltó un fuerte ventarrón. Cuando empezó el viento, el joven amarró su sombra con una pita y agarró su abrigo más fuerte.

Mana millay qhawasqa kananpaqtaq wayraqa ñisqa:

-Qam rikunki imaynachus kani chayta.

Jinamanta wayra manchay sinchita phukusqa. Waynataq wayra qallarikuptintaq llanthunta juk waskhawan wataykuytawan p'achanata astawa sumaqta jap'iykukusqa.

Tshi qhaż orhkiŕtan ni thami jiwta otchiżkhila, ana wira atatĉha, nużkiŕ ana wira ŕkitinaka qhaņi atchikiĉha ni thożkiŕtan, ni thuņixay thaskan cheqhŕznathkhiĉha. Neqhŕtan Ni thami otchi cherhŕku qhawŕikiĉha.

El Viento despuŕs de unas horas se habŕa cansado y no podŕa mŕs, entonces no pudo sacar su abrigo del joven, mientras el Sol lo miraba sonriendo. Luego, al ver que el viento estaba cansado, lo llamŕ y dijo:

Wayraqa sayk'urpasqa, manaņa atisqachu, jinamantataq mana waynap p'achanta lluch'uy atisqachu. Chaytataq Intiqa asispa qhawasqa. Wayra sayk'usqata rikuspataq wayjasqa:



- Tham eph xaśi werhkhaż.

Neqhśtan ni thuñi qalltichikhića jiwta qhaqi, tuki tshiri thatanchiźkhila, neqhśtan kurunaka, xochinaka qhaqhqachiźkhila, nuźkiś pujh qhaśnaka qhonqachića.

Neqhśtan ni chipay thowa waśkiry oqhñi, jiwta phalanchiźkhila, śhoxqśiźkhila niź śkiti, skara alaxa skarhśiźkhila.

-Señor Viento, ahora me toca.

Seguidamente, el Sol había empezado a solear muy fuerte, primeramente hizo desaparecer todas las nubes, después hizo calentar todas las serranías y las pampas, los ríos se secaron. Entonces, el joven chipayeno que iba a Escara traspiró mucho y se sacó todo el abrigo y chulo, sólo colocó su sombrero.

-Tata Wayra, kunan ñuqañataq.

Tata Inti sinchi k'ajayta qallarisqa, ñawpaqtaq tukuy phuyuta chinkachisqa, chaymanta urqukunata pampakunta ima q'uñichisqa, mayukuna ch'akipusqa. Chaywantaq chipayamanta wayna Escaraman riq achkata jump'isqa chaymanta tukuy p'achanta urqhukusqa.



Nužíkiś ni jiwta alawaśñi añcha otchitaćha, thuñi cheqñsi ana ćhhulu tawqźku, jalla nuź ni thami pertichićha ni apuśtaśkiś.

Finalmente, el que se alababa estaba muy cansado, mirando al Sol sin decir nada y así el Viento perdió su apuesta.

Jinapitaq, astawan yupaychakuq manchay sayk'usqa kasqa, Intita qhawaspataq mana ni imata ñisqachu, jinamantataq Wayraq misanta atipachikusqa.

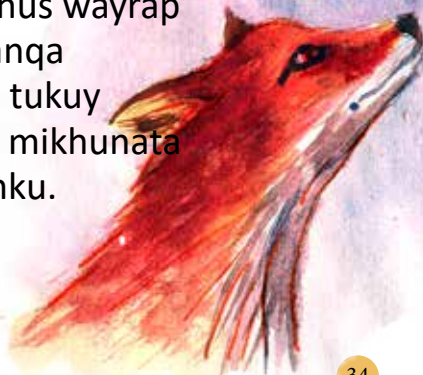
QITZTAN THAMZTAN EL ZORRO Y EL VIENTO ATUQWAN WAYRAWAN

Genaro Mamani Felipe

Tukipacha, ni qiti thonsíkiča thamzkiś, ni orapan śimatzkhila thapaman uywi wal kanka, ni tham eph. ni kanka onanchizkhila qitzkiś. Ni qiti walxa chichiñipantažkhila, rokt'aśśizkhila miśkiś luhlśapa ninakztan, ni thamz okhalanaka miśkiś lulatzkhila, maśq'i qhaśnakaxay qhanaru nontatažkhila.

Hace mucho tiempo atrás, el zorro visitó a la familia del viento, justamente cuando este estaban almorzando un asado de pura tripas y menudencias de diferentes animales. El señor viento había invitado un plato de asado al zorro. El zorro, como era muy entrador, solicitó servirse en la mesa junto con ellos, porque los hijos del viento se servían en la mesa y tenían comida a la vista.

Ñawpa watapi, atuq wayrap
ayllunta watukusqa,
chay pachapipuni tukuy uywap
ch'unchula kankata
mikhuchasqanku. Tata wayraqa
atuqman juk chuwa
kankata jaywasqa. Atuqqa
paykunawan
jamp'arapi mikhuyta
munasqa
imaraykuchus wayrap
wawakunanqa
jamp'arapi tukuy
imaymana mikhunata
mikhusqanku.



Ima iyawkhikan ni thami pekšízhkila qitžíkíš tužkhikan:

-Am wethnakatan śatim tupasaya? Jiwta śatñinakaż ti miśkiś lulhñiki.

Ni qiti qhāśiśha:

-Ā...,werh śatinśha, žhuph layinśha, phith layśninśha, anam kiríčhaxniki werh cherhźna, neqhśtan ni qiti layśiźkhila, žhuph qaluśa, phitśa ni thamź tukkiś.

El viento antes de aceptar la solicitud del zorro le preguntó diciendo:

-¿Tú puedes competir en la carrera con nosotros? Porque los que corren velozmente se sirven en la mesa.

El zorro contestando:

-Ah... yo sí corro, pues salto leñas, pajas más altas, si no crees, observa cómo salto. Entonces, el zorro había saltado leñas, pajas más altas delante de los vientos.

Wayraqa manaraq jayñispa atuqta tapusqa:

-Qam ñuqaykuwan atipanakuwaqchu? Pikunachus utqayta t'ijunku chayqa jamp'arapi mikhunku.

Atuq kutichisqa:

-Ja...ñuqa sumaqta t'ijuni, jatuchak llamt'ata, ichhuta phinkini, mana kriyiwanki chay, qhawaway imaynatachus phinkisaq. Chaymanata wayraq ñawpaqinpi atuq jatuchaq llamt'ata ichhuta phinkisqa.



Neqhstan ni thami miškiś julsqhachiśkhila ni qiti, nuźkiś thappacha śimchiźkhila, ni qitisti thappats phiriśkunaka likchiźkhila ni miškiśtan, śimi źerhku, śati qallantichiźkhila ni thami ni qitimi.

Nuźkiś ni qitixay laysnaĉha źhuph qaluśa, phitśa, wa otchiźkhila, niźtami śatatĉha. Tiripintit thensiźkhila tshi ch’api, ni ch’api lays pekchiźkhila, ana atchiźkhila, niź phutśqaś phatsiźkhila ni ch’apkhis ch’apsku, nuźkiś wichansi tikśiźkhila, xalla nuź ni qitź wira źerhśiź.

Entonces el viento lo hizo sentarse en la mesa y almorzaron juntos, pero el zorro había tomado todas las bebidas que estaban en la mesa, Cuando terminaron, comenzaron a correr los vientos y el zorro.

El zorro saltaba leñas y pajas, se había cansado y así seguía corriendo. En forma sorpresiva se presentó una espina y había tratado de saltar, pero no pudo lograr y se reventó su panza en esa espina y murió desparramado el zorro, así termina su vida el zorro.

Chaymanta atuqqa jamp’arapi chukuchisqa, tukuyninku mikhusqanku. Atuqqa tukuy upyanata jamp’arapi kasqanta upyasqa. Mikhuy tukuytawantaq t’ijuy atipanakuta qallarisqanku.

Atuqqa llam’tata ichhuta phinkisqa, sayk’urparisqa; jinamanta t’ijullasqapuni. Jinallapi juk jatun khichka rikhurisqa, chayta phinkiy munasqa manataq atisqachu, chaywan wiksanta llik’ikusqa, chaywan atuq wañupusqa.



MAYAKAMŽTAN THAMŽTAN LOS MUYAKAMAS Y EL VIENTO MUYAKAMAKUNAWAN WAYRAWAN

Genaro Mamani Felipe

Tshi kintu želhča Maksichu, Julinchu, Jinachu muyakamanakatažkhila, šqala kuytiñi. enerpacha añcha ch'iwi watatžkhila, nižtikištan Maksichu tiki ermanutakičha, nišaqas laymitakičha ni muyakamanaka irpiñi.

Se cuenta que don Máximo, don Florencio y don Genaro eran *muyakamas* (encargados) de cuidar la chacra. Se dice que hacía mucho viento en el mes de enero, que pasaba una fuerte helada, por esa razón, don Máximo, como era religioso, era el *layme* (asesor) de los cuidadores de chacra de la comunidad.

Tata Maximowan, tata Florenciowan tata Genarowan ima muyakamas kasqanku, chakrata waqaychaq kasqanku. Ņawpa pachapi enero killapi anchata wayramuq kasqa, chaymanta rit'i chayamuq kasqa, chayrayku tata Máximo chakra waqaychaqkuta umalliq kasqa.



Tshi nox parlasikićha niź muyakam maśinakźtan thami tanśpuntu, tshi werniś wilta śeśtan juntasikićha, ni chika ulanchikićha thami tani, tshi pukutśkiś, nuźkiś tshi kajunkiś yǎźku ni thuski pujkiś thatchiźkhila.

Un día, se reunieron y entraron en acuerdo con sus compañeros muyakamas para agarrar al viento. Entonces, un día viernes se reunieron en la tarde, a media noche ellos habían salido a agarrar al viento, en bolsas de nailon, posteriormente lo encajonaron y enterraron en el rio seco Thuska.

Juk p'unchaw muyakama wawqikunanwan
wayrata jap'inankupaq umallikusqanku,
chayrayku ch'askachaw sukhayay
tantakuytawan chawpi tuta nylon
wayaqapi wayra jap'iq risqanku.
Japiytawan juk jakun
churaykuytawan ch'aki mayu
Thuskaman p'ampaykusqanku.



Jalla nuż kumplichikhila ni ephż usanaka, chijñi thonaxu, ni thami tshi śimana thatta qhamchiśkhila.

Tshi wën ni Maksichu ćhhüśikićha, tużu: Śana toxtoxźkichikićha, Maksichuki tsukchi śana kheti oqchikićha śumatlla, śanku cherźku cherchikićha. Śankiśtan nawkxapalla tshi chiw kasti q'ara tshitchi źelatkićha, jiwta ch'aska chiw charchiś. Neqhśtan ni q'ara chichiźkhila tuźkhikan ancha rokt'aśućha thapa quśtan:

Así cumplieron con la costumbre que tenían sus padres para que llegue la lluvia. Al día siguiente, había llegado la lluvia torrencialmente. El viento pasó una semana enterrado.

Una noche, don Máximo había soñado así: Habían golpeado la puerta, don Máximo se levantó muy asustado, abrió la puerta con calma y miró hacia fuera. Un poco alejado de la puerta, había estado parado un gringo de raza blanca con cabellos largos y chascosos. El gringo le habló diciendo:

Ajinamanta chay ñawpa tatakunap ruwayninwan para chamunanpaq junt'asqanku. Qhipan p'unchaytaq sinchi para chayamusqa. Wayraqa qanchischaw p'unchayta p'ampasqa kasqa.

Juk ch'isi tata Máximo ajinamanta musqukusqa: Punkuta takamusqa, Tata Máximo manchay manchharisqa sayarisqa, punkuta alliyllawan kicharisqa, jawata qhawasqa. Punkumanta tumpa karupi juk p'aqu chukchayuq yuraq k'anca runa sayachkachqa. K'ancaqa jinamanta parlasqa:

-Werhki thuski pujkiś chawkta źeluća, am werh liwriyalla, ni pallqi Lawka thatalla nawkchu. Neqhńtan werh oqaća weth quya ana thoni. Maksichu tshukchi qhăśikića:

-Werh oqaća amtan nuźkiś oqi qallantichikicha Wa tiripinti watśikhila, ćhhulu qaś ćhhűsin werh?, wilta thaxi apsqaśikića maksichuki.

Wiruń wilta źűsinkića, tshi wěn wilta chawkś toxtoxźkichikića, jiwta tshukchiźkhila, ana wira khetś pekatkića, neqhńtan tshi ũś xora nonśikića:

-Por favor, no digas que ya no puedo, estoy encerrado allí en Thuska, por favor, quiero que me ayudes a salir y me hagas pasar el río Lauca. Después me iré a mi casa para no volver.

Don Máximo contestó muy asustado:

-Pues yo me iré contigo para ayudarte.

Luego se puso en camino, de pronto despertó, ¿Qué será? había dicho don Máximo, luego se puso a dormir.

En su segundo sueño nuevamente golpeó la puerta, se asustó mucho, ya no quería abrir la puerta. Luego escuchó una voz de un niño que decía:

-Ama ni piman mana atisqayta willaychu, Thuska mayupi jap'isqa kachkani, ama jina kspa llusqiyta yanapariway, Lauca mayuta pasarpachiway. Chaymanta manaña kutimunaypaq wasiyman ripusaq.

Tata Máximo manchay manchharisqa kutichisqa:

-Ñuqa yanapanaypaq qanwan ripusaq. Chaymanta yuyayninman churakusqa, jinallapi rikch'arisqa. Imataqri ñispa payllatq tapukusqa, chaymanta watiqmanta puñuykakapullasqataq.

Qhipankaq puñuyninpi watiqmanta punkuta takallasqataq, anchata manchharisqa, manaña punkuta kichariy munasqachu. Chaymanta juk wawap parlasqanta uyarisqa ñisqataq:

-**Werh** nonzna tatay, weth eph waxilla tikzá, am weth eph cherhákalla, yanaphákalla weth eph.

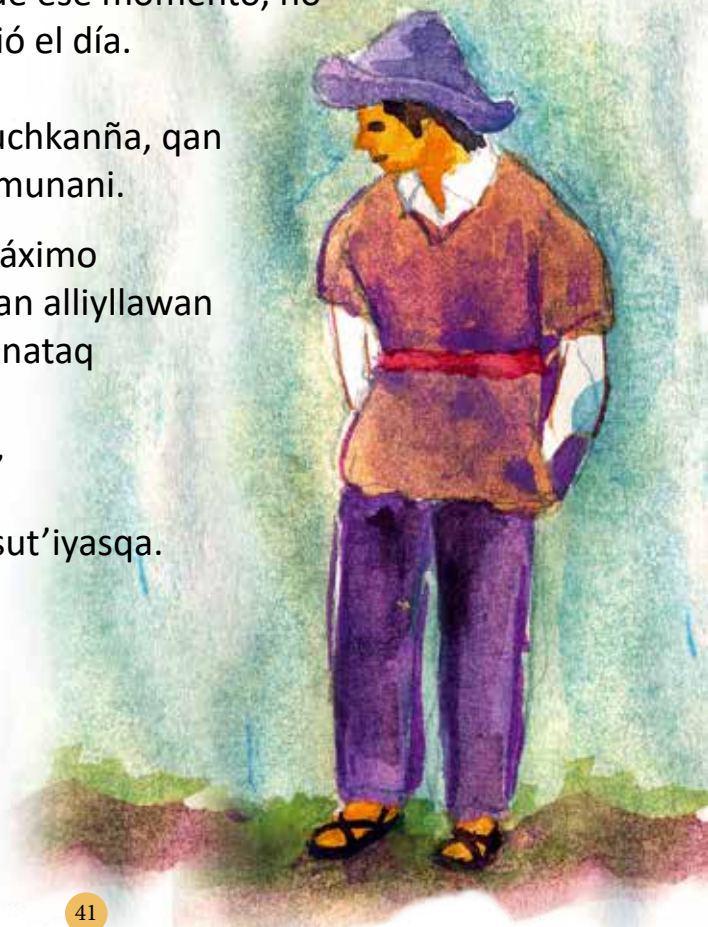
Maksichu jiwta tsukchikiéha ni xora nonzku, neqhstan sumatlla shana khetsikiéha, ana wira jekmi zelatkiéha, tshanti tshukchi khissikiéha, neqhstanpacha ana thaxi atchikiéha, nué qhantachiékhila.

-**Oigame** señor, mi padre se está muriendo, quiero que usted vaya a ver y auxiliar a mi padre.

Don Máximo se asustó al oír esa voz y se había levantado, con calma se acercó a la puerta, le abrió con calma la puerta, no había nada, se asustó mucho y se despertó, desde ese momento, no pudo dormir y así amaneció el día.

-**Tata** uyariway, tatay wañuchkanña, qan tatayta yanapamunaykita munani.

Chayta uyarispataq tata Máximo manchharisqa, sayariytawan alliyllawan punkuman chimpasqa, manataq ni ima kasqachu, manchay manchharisqa rikch'arisqa, chaymanta pacha manaña puñuyta atisqachu, jinapi sut'iyasqa.



Xawensán Maksichu níz maśinakźtan śalhsíźkhila Julinchuźtan, Jinatśtan, níz ćhhüta kintichikića, neqhśtan ni maśinaka tantichiźkhila thuźkhikan ä ni thamź animulerh.

Al día siguiente, don Máximo se encontró con sus compañeros Florencio y Genaro y les contó el sueño, luego interpretaron el sueño, todos coincidieron que es el alma del viento.

Q'ayantín tata Máximo muyakama
masikunanwa tinkusqa, tata Florencioman
tata Genaromanwan musquskanta
willasqa, jinamanta tukuy ninku
wayraq almanchá ñisqanku.



Nužíkiś illsízhila tumin qhantati, ni thami kutśñi oqchižkhila, ni saki tuwantantažkhila.

Niku irantižku cherhchikiča ni kajunaxay qhaś taypiś tuysunkatkiča, ni śimanapan añcha chijinchikiča, neqhśtan xöžku chhitchikiča taxachu pallqižnaku naku ekśikiča ni thami, xalla nuž watqhalča ni muyakamanakaki.

Finalmente el domingo de madrugada fueron a soltar, al viento cuando la brisa era del lado este. Cuando llegaron al lugar, vieron que el cajón estaba navegando sobre el agua de lluvia, porque esa semana había llovido mucho. Después lo sacaron y lo llevaron un poco más allá del río Lauca allí lo soltaron. Así ocurrió con los muyakamas del anexo primero de mayo.

Jinamanta paykuna intichaw sut'iyayta wayra kachariq risqanku, wayra antiladumanta wayramuchkaqtin. Chayniqman chayaspa cajón para yakupi tuyuchkaqta rikusqanku. Imaraykuchus chay qanchischaw anchata parasqa. Chaymanta urqhuytawan astawan Lauca mayumanta jaqaypi kacharisqanku. Ajina muyakamakuna ruwasqanku anexo primero de mayomanta.



SAIH



NOU
Nación Originaria Uru